

# Ой там за Лісочком

## Oi tam za lisochkom

Ukrainian Folk Song

arr. Авдієвський Анатолій Тимофійович (1933-2016)

arr. Anatoly Timofiyovich Avdievsky

edited by Jeffrey Buettner

*Oh, there is white snow behind the woods.*

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

oj tam za li 'sotʃ kəm 'sni zə tʃək bi 'lenʲ kij

sni - zho - chok bi - len' - kiy,

Oi tam za li soch-kom sni - zho - chok bi - len' - kiy,

xo 'div dɔ div 'tʃi ni

3 *A young Cossack went to the girl.*

xo 'div dɔ div 'tʃi ni kɔ 'zak mə lɔ 'denʲ kij

xo-div do div-chi - ni\_\_

xo-div do div-chi - ni\_\_

xo-div do div-chi - ni\_\_ Ko-zak mo-lo-den - ki. Xo-div do div-chi - ni\_\_

xo-div do div-chi - ni\_\_ Ko-zak mo-lo-den - ki. Xo-div do div-chi - ni\_\_

6

*ko 'zak mə lə 'deni kij* *xə 'div də div 'tʃi ni*

Ko-zak mo-lo-den - kiy. xo - div do div-chi - ni  
 Ko-zak mo-lo-den - kiy. xo - div do div-chi - ni  
 Ko-zak mo-lo-den - kiy. Ko-zak mo-lo-den' kiy xo - div do div-chi - ni  
 Ko-zak mo-lo-den - kiy.

*and hostile people began gossiping.**And I m not afraid of those gossips,**a 'vra zi yi 'lju di 'sla vu rəz pu 'sti li.*

9

*a 'vra zi yi 'lju di 'sla vu rəz pu 'sti li.*

a vra - zhi-yi lyu - di sla - vu roz-pu-sti - li. a ja 'tə i 'sla vi  
 a vra - zhi-yi lyu - di sla - vu roz-pu-sti - li. A ya to-i sla - vi  
 A ya to-i sla - vi

12 *f* ————— *ff* *[mp]* When I meet my dear (Cossack) I am happy to speak with him.

oi, tai ne bo-yu - sya! (mm) (mm)

oi, tai ne bo-yu - sya! (mm) (mm)

*TENOR SOLO* *[mf]*

8 oi taj ne bɔ 'ju sja Yak mi - lu zu-stri - nu ne na - ho-vo-ryu - sya.  
jak 'mi lu zu 'stri nu ne na fiɔ vɔ 'rju sya

oi, tai ne bo-yu - sya! (mm) (mm)

oi, tai ne bo-yu - sya! (mm) (mm)

When I meet my dear (Cossack) I am happy to speak with him.

jak 'mi lu zu 'stri nu ne na fiɔ vɔ 'rju sja

Oh, behind the woods

15

Yak mi - lu zu-stri - nu ne na - ho-vo-ryu - sya.

Yak mi - lu zu-stri - nu ne na - ho-vo-ryu - sya.

8 Yak mi - lu zu-stri - nu ne na - ho-vo-ryu - sya. oj tam za li 'sotf kom

Yak mi - lu zu-stri - nu ne na - ho-vo-ryu - sya. Oi, tam za li-soch-kom

18 *vʒɛ sɔ 'nɛtʃ kɔ 'sxɔ dɪtʲ* *kɔ 'zak dɔ div 'tʃɪ nɪ*

vzhe so - nech-ko sxo - dit' Ko - zak do div-chi - ni

vzhe so - nech-ko sxo - dit' Ko - zak do div-chi - ni

20 *'ʃɔ vɛ tʃɔ ra 'xɔ dɪtʲ*

sho ve - cho-ra xo- dit'... (mm)

sho ve - cho-ra xo- dit'... (mm)

Ой там за лісочком сніжочок біленький.  
oj tam za li 'sɔtʃ kɔm 'sni ʒɔ tʃɔk bi 'lɛnʲ kɪj

Ходив до дівчини Козак молоденький.  
xɔ 'dɪv dɔ div 'tʃɪ nɪ kɔ 'zak mɔ lɔ 'dɛnʲ kɪj

Ходив молоденький, ходив до дівчини,  
xɔ 'dɪv mɔ lɔ 'dɛnʲ kɪj xɔ 'dɪv dɔ div 'tʃɪ nɪ

а вражії люди славу розпустили.  
a 'vra ʒɪ yɪ 'lʲu dɪ 'sla vu rɔz pu 'stɪ lɪ.

А я тої слави, Ой тай не боюся,  
a ja 'tɔ i 'sla vɪ oi taj nɛ bɔ 'ju sja

як милу зустріну не наговорюся.  
jak 'mɪ lu zu 'stri nu nɛ na fɔ vɔ 'rʲu sja

Ой там за лісочком вже сонечко сходить,  
oj tam za li 'sɔtʃ kɔm vʒɛ sɔ 'nɛtʃ kɔ 'sxɔ dɪtʲ

Козак до дівчини щовечора ходить.  
kɔ 'zak dɔ div 'tʃɪ nɪ 'ʃɔ vɛ tʃɔ ra 'xɔ dɪtʲ

Oh, there is white snow behind the woods.

A young Cossack went to the girl.

Went the young Cossack, went to the girl,

and hostile people began gossiping.

And I, of those gossips, oh [I am] not afraid! [*defiant*]

When I meet my dear (Cossack) I am happy to speak with him.

Oh, behind the woods the sun is rising,

the Cossack visits the girl every evening.

*English translation by Anna Valter.*

*Cue-sized notes are editorial.*

03-05-2022